

Alfred de Musset

RAPPELLE-TOI

PAROLES FAITES SUR LA MUSIQUE DE MOZART

Rappelle-toi, quand l'Aurore craintive
Ouvre au Soleil son palais enchanté;
Rappelle-toi, lorsque la nuit pensive
Passe en rêvant sous son voile argenté;
À l'appel du plaisir lorsque ton sein palpite,
Aux doux songes du soir lorsque l'ombre t'invite,
Écoute au fond des bois
Murmurer une voix:
Rappelle-toi.

Rappelle-toi, lorsque les destinées
M'auront de toi pour jamais séparé,
Quand le chagrin, l'exil et les années
Auront flétri ce cœur désespéré;
Songe à mon triste amour, songe à l'adieu suprême!
L'absence ni le temps ne sont rien quand on aime.
Tant que mon cœur battra,
Toujours il te dira:
Rappelle-toi.

Rappelle-toi, quand sous la froide terre
Mon cœur brisé pour toujours dormira;
Rappelle-toi, quand la fleur solitaire
Sur mon tombeau doucement s'ouvrira.

Альфред де Мюссе

НЕ ЗАБЫВАЙ!

Слова, написанные на музыку Моцарта

Не забывай меня, когда Заря пугливо
Раскроет Солнцу свой блистательный дворец;
Не забывай, когда серебряный венец
Из ярких звезд наденет Полночь молчаливо!
Когда к мечтам тебя вечерний час манит,
Когда в душе твоей спокойно мирно спит
Все, что в ней билось и боролось,
Средь чащи леса ты внимай,
Как тихо шепчет смутный голос:
«Не забывай!»

Не забывай меня, когда судьбы веленья
Навеки нас с тобой, о друг мой, разлучат,
Когда изгнание, бремя долгих лет, мученья
Унизят сердце, истерзают, истомят!
О, вспоминай моей любви печальной муки, –
Для тех, кто любит, нет забвенья, нет разлуки!
Всегда, где б ни был я, внимай,
Всегда, покуда сердце бьется,
К тебе мой голос донесется:
«Не забывай!»

Je ne te verrai plus; mais mon âme immortelle
Reviendra près de toi comme une sœur fidèle.

Écoute, dans la nuit,
Une voix qui gémit:
Rappelle-toi.

(1842)

Не забывай, когда навеки под землю
Твой верный друг в могиле сумрачной уснет,
Не забывай, когда весеннюю порою
Цветок печальный над могилой расцветет!
Мы не увидимся; но в час ночной, с любовью

Склонясь к тебе, мой дух приникнет к изголовью, —
Тогда среди ночи ты внимай,

Как, полный трепетной тоскою,
Прошепчет голос над тобою:
«Не забывай!»